Porównanie tłumaczeń Liczb 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, kapłana, odwrócił moje wzburzenie od synów Izraela przez (to, że) w swojej żarliwości (okazał) wśród nich moją żarliwość, tak że w mojej żarliwości nie wytępiłem doszczętnie synów Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pinechas, syn Eleazara, wnuk kapłana Aarona, odwrócił moje wzburzenie od synów Izraela. Uczynił tak przez to, że w swojej żarliwości wyraził wśród nich moją żarliwość. Dzięki temu, w mej własnej żarliwości, nie wytępiłem synów Izraela doszczętnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pinchas, syn Eleazara, syna Aarona, kapłana, odwrócił mój gniew od synów Izraela, gdyż okazał wśród nich gorliwość ze względu na mnie, tak że nie wytraciłem synów Izraela w mojej zazdrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Finees syn Eleazara, syna Aarona kapłana odwrócił gniew mój od synów Izraelskich, będąc wzruszony zapalczywą miłością ku mnie w pośrodku ich, tak iżem nie wytracił synów Izraelskich w zapalczywości mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego kapłana, odwrócił gniew mój od synów Izraelowych, iż zapalczywością moją wzruszył się przeciwko im, abych ja sam nie wytracił synów Izraelowych w zapalczywości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pinchas, syn Eleazara, syna kapłana Aarona, odwrócił mój gniew od Izraelitów, gdyż on zapłonął pośród nich zazdrością. Dlatego nie wytraciłem zupełnie Izraelitów w mojej zazdrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pinechas, syn Eleazara, syna Aarona, kapłana, odwrócił moją zapalczywość od synów izraelskich przez to, że okazał wśród nich gorliwość o mnie, tak iż nie wytępiłem synów izraelskich w zapalczywości mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pinchas, syn Eleazara, syna kapłana Aarona, odwrócił Mój gniew od Izraelitów, gdyż jako jedyny okazał się zazdrosny o Mnie. Dlatego Ja w swojej zazdrości nie wytraciłem całkowicie Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pinchas, syn Eleazara, a wnuk kapłana Aarona, uśmierzył mój gniew na Izraelitów, gdyż okazał wobec nich gorliwość o moją cześć. Dlatego w porywie gniewu nie wytraciłem ich doszczętnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Pinchas, syn Eleazara a wnuk kapłana Aarona, odwrócił moje zagniewanie od synów Izraela, uniósłszy się żarliwością o moją cześć wśród nich. Nie wygładziłem więc doszczętnie synów Izraela w porywie swego gniewu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pinchas, syn Elazara, syna Aharona kohena, odwrócił Moją złość od synów Jisraela gorliwie mszcząc Mnie pośród nich, i Ja nie zniszczyłem synów Jisraela z powodu Mojej gorliwej złości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фінеес син Елеазара сина Аарона священика спинив мій гнів, що на синах ізраїльських, коли Я заревнував ревністю на них, і Я не вигубив ізраїльських синів в моїх ревнощах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pinchas, syn Elazara, syn kapłana Ahrona, odwrócił Moją zapalczywość od synów Israela, gdy pośród nich uniosłem się Moją żarliwością; więc w Mojej żarliwości nie wytępiłem synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pinechas, syn Eleazara, syna kapłana Aarona, odwrócił mój srogi gniew od synów Izraela przez to, że nie tolerował pośród nich żadnej rywalizacji ze mną, tak iż w swym domaganiu się wyłącznego oddania nie wytraciłem synów Izraela. |